



Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

SUR LE CHEMIN DE LA NEGOCIATION ?

Pour les deux derniers mois de cette année, les sujets d'actualité ne manquent pas !

Le "Tripartisme" fait partie de cette actualité : le "Comité consultatif sur les conditions d'emploi" (C/CEC) sera, on l'espère, accepté par le Conseil du CERN en décembre 1983, pour entrer en vigueur en janvier 1984.

Le C/CEC aura une structure permanente, tripartite, et consultative afin d'étudier tous les aspects des conditions de l'emploi au CERN.

" ... Cette structure a pour objet de recueillir des informations et de stimuler la réflexion, pour faciliter ainsi le choix des orientations à prendre dans ce domaine. Les représentants des Etats Membres, ainsi que ceux de la Direction du CERN et ceux de l'Association du Personnel, soumettent des questions à l'examen de ce Comité."

" ... Le Comité a une composition tripartite, les Etats Membres ont la possibilité de désigner des représentants, qui peuvent, si nécessaire, être accompagnés par des experts ; la Direction du CERN et l'Association du Personnel envoient chacun leurs représentants."

" ... Au cours de leurs travaux, les membres du Comité s'efforcent de faire converger leurs positions et de permettre ainsi la présentation au Conseil d'un rapport énonçant des positions communes. Le rapport du Comité fait état des opinions des représentants des Etats Membres, de la Direction du CERN, et de l'Association du Personnel."

" ... Le Comité fait rapport au Conseil par l'intermédiaire du Comité des Finances."

Ces définitions, qui font partie de la recommandation du Comité du Conseil du 4 novembre 1983, donnent une idée assez claire et précise de la façon dont il devra fonctionner. Bien que "permanent", il sera constitué pour une période initiale de deux ans. Six mois avant l'expiration de cette période, le Conseil du CERN se prononcera sur l'avenir de ce Comité.

Le Comité reprendra intégralement le programme CEC (voir Bulletin Hebdomadaire No. 32 du 2/8/83).

Le Groupe tripartite sur les pensions fonctionnera comme sous-groupe de ce Comité.

Il est à prévoir que les réunions de ce Comité auront lieu avec la même fréquence que celles du Comité des Finances.

Version originale : français

Comité Exécutif
22 novembre 1983

ON THE WAY TO NEGOTIATION ?

In the last two months of the year a lot of topics are on the boil.

"Tripartism" is one of these : "the Consultative Committee on Employment Conditions" (C/CEC) will, it is hoped, be approved by the CERN Council in December 1983 and enter into force in January 1984.

The C/CEC will be a standing, tripartite and consultative structure and will study all aspects of CERN employment conditions and report on them.

"... The purpose of this structure shall be to gather information and stimulate reflection, and thus to facilitate policy making in this field. Subjects may be raised for consideration by representatives of the Member States, the CERN Management and the Staff Association."

"... The Committee shall be tripartite in its composition. Member States can nominate representatives who may be accompanied by experts as necessary ; both the CERN Management and the Staff Association will send their representatives."

"... During their deliberations, the members of the Committee shall strive to achieve a convergence of opinion so that the report submitted to Council sets out their joint views. The report of the Committee will contain the opinions of the representatives of the Member States, of the CERN Management and of the Staff."

"... The Committee shall address its reports to Council through the Finance Committee."

The above definitions taken from the Committee of Council's recommendation of 4 November 1983 give a good idea of the way in which it is intended to work. Although it is a "standing" committee, it will be set up for an initial period of two years. Six months before the two-year period expires the CERN Council will decide whether to extend the lifetime of this Committee or not.

This Committee will continue the CEC programme (Weekly Bulletin No. 32 of 2.8.83).

The tripartite "Pensions" group will function as a sub-group to C/CEC.

It is expected that the number of meetings will be the same as for the Finance Committee.

Original version : French

Executive Committee
22 November 1983

CEC, LE CHANT DU CYGNE

Pour la dernière réunion du groupe tripartite sur les conditions d'emploi, le CEC, le 30 novembre et le 1er décembre prochains, aura à son ordre du jour les sujets suivants :

- . Indemnités de subsistance pour les stagiaires
- . Indemnités de subsistance variables
- . Allocation pour frais d'étude
- . Indemnités d'installation et de réinstallation
- . Congé annuel et jours fériés
- . Fermeture du CERN entre Noël et le Nouvel An
- . Indemnité de non-résidence (discussion orale)

La réunion du 30 novembre sera suspendue à 16h.00 afin de permettre la discussion sur l'indice des salaires 1984 entre les membres du Comité des Finances, la Direction et l'Association du Personnel.

Version originale : français

Comité Exécutif
22 novembre 1983

* * * * *

CEC'S SWAN SONG

For the final meeting of the tripartite group on employment conditions, CEC will take place on 30 November and 1 December. The agenda includes the following subjects :

- . Subsistence Allowances for Students
- . Variable Subsistence Allowances
- . Education Grant
- . Installation and Reinstallation Grants
- . Annual Leave and Public Holidays
- . Closure of CERN between Christmas and New Year
- . Non-resident Allowance (Oral discussion)

The meeting of 30 November will be suspended at 16h.00 to permit the discussion of the 1984 salary index between the Finance Committee delegates, the Management and the Staff Association.

Original version : French

Executive Committee
22 novembre 1983

FETE DE NOEL DES ENFANTS

La séance récréative à l'occasion de NOEL aura lieu cette année le SAMEDI 10 DECEMBRE 1983.

L'Association du Personnel en collaboration avec l'Administration a le plaisir d'y inviter les enfants du personnel du CERN nés durant les années 1976/1977/1978. Les parents des enfants concernés recevront prochainement une invitation à cet effet.

Nous demandons aux personnes désireuses d'aider au bon déroulement de cette manifestation de bien vouloir se faire connaître auprès du Secrétariat de l'Association du Personnel. Tél. 2819 ou 2761.

Une seule séance aura lieu à 14h.30

CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY

The Christmas party will take place this year on SATURDAY 10 DECEMBER 1983.

The Staff Association with the cooperation of the Administration, are pleased to invite all children of CERN staff born in 1976/1977/1978.

The parents of the children concerned will shortly receive an invitation.

We would ask anyone interested in helping to make this affair a success to contact Staff Association Secretariat. Tel. 2819 - 2761.

There will be one session at 2.30 p.m.

POUR INFORMATION

TERRE DES HOMMES

Terre des Hommes viendra au CERN le jeudi 1er décembre 1983 dans le Hall du Bâtiment Principal et à l'entrée du Restaurant Tortella à partir de 9h.30 pour sa vente annuelle.

Réservez-lui bon accueil.

CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

Mme M.A. PELLE, représentante du Crédit Social des Fonctionnaires pour la Haute-Savoie à Annecy, assurera la permanence pour le mois de décembre :

MARDI 6 et 13 DECEMBRE 1983 de 14h.00 à 16h.00
Association du Personnel - Baraque Wilson

CLUBS

CONCERT DU CHOEUR D'ENFANTS ET ORCHESTRE DU CERN

Les enfants qui vous ont enchanté l'année dernière aux concerts de Noël, ont préparé cette année une soirée entièrement consacrée aux chansons de Mme Francine COCKENPOT

"Colchique dans les près" vous vous souvenez ?

Venez nombreux les écouter au CERN

Vendredi prochain, le 2 décembre à 20h.30

Billets à l'entrée (réservation au 2789 ou 3977)
10 Frs (adultes).
5 Frs (enfants et personnes âgées)
25 Frs pour les familles.

Madame COCKENPOT, Auteur des chansons, et M. F. RACINE qui en a fait l'orchestration nous feront le grand honneur d'être parmi nous.

CONCERT OF THE CHILDREN'S CHOIR AND CERN ORCHESTRA

You cannot have forgotten last year's concert and the excellent performance of the Children's Choir. This year, these children have prepared a concert which will be entirely devoted to Francine Cockenpot's songs. You are bound to have heard these songs before, if not you simply must become acquainted with this part of French culture !..

So make sure you keep next Friday 2nd December evening free. Do come to CERN at 8.30 p.m.

Tickets (on arrival or make your booking on ext. 2789 ou 3977)
10 Frs (adults)
5 Frs (children and elder people)
25 Frs (for a whole family)

Mrs Cockenpot, the Author of the songs, and M. F. Racine who wrote the orchestration were be present.

G A M E S

The person who took the Champion Chess Challenger machine without leaving a note is kindly requested to identify him/herself so that the Games Club treasurer can charge the weekly loan fee of 10 SF. Besides, one black pawn was left behind - we will be happy to send it if only we know to whom. Thanks !